

# Bulletin municipal

ÉDITION SPÉCIALE

**Bonnes fêtes  
de fin d'année !**

**Visite de la Préfète  
à Cabestany.**

[WWW.CABESTANY.COM](http://WWW.CABESTANY.COM)



## SOMMAIRE

VISITE DE LA PRÉFÈTE p. 3

AGENDA p. 4

## ÉVÈNEMENT

Les Étoiles du court-métrage p. 5

## FINANCES

Sébastien Pouilly p. 6

## ÉCONOMIE

Antoine Figue p. 7

## CITOYENNETÉ ET TRANSPORTS

Cécile Lacapère p. 8

## SOCIAL

Josy Cresta p. 9

## URBANISME ET TRAVAUX

Michèle Cail-Coms p. 10

## VOIRIE ET CIRCULATION

Alain Jacquet p. 11

## DÉVELOPPEMENT DURABLE

Karine Tartas p. 12

## ENFANCE ET LOISIRS

Elisabeth Rivas p. 13

## JEUNESSE

Vanessa Paya p. 14

## SPORT

Hervé Blanchard p. 15

## CULTURE

Edith Pugnet p. 16-17

## ZOOM

QUESTIONS-RÉPONSES p. 19

## HISTOIRE

Poème de Guilhem de Cabestany p. 20

ASSOCIATIONS p. 21-22

EN QUELQUES CLICHÉS p. 23-24

<b>MAIRIE DE CABESTANY</b>	
Standard	04.68.66.36.00
Secr. Général des Services	04.68.66.36.26
Cabinet du Maire	04.68.66.43.36
Police Municipale	04.68.66.36.21
<b>SERVICE À LA POPULATION</b>	
État Civil / Recensement	04.68.66.36.18
<b>FINANCES</b>	
Comptabilité	04.68.66.36.15
Marchés publics / Achats	04.68.66.36.68
<b>SERVICES TECHNIQUES, URBANISME ET ENVIRONNEMENT</b>	
DÉCHÈTERIE	04.68.67.51.25
ÉCONOMIE LOCALE	04.68.66.43.30
<b>VIE SOCIALE</b>	
Service Social	04.68.66.36.14
Perm. assistantes sociales	04.68.50.60.55
<b>MAISON DES QUARTIERS</b>	
<b>CULTURE ET PATRIMOINE</b>	
Service Culture	04.68.66.36.04
Bibliothèque A. Stil	04.68.50.82.95
Ctre culturel J. Ferrat	04.68.66.36.07
Ctre de Sculpt. Romane	04.68.08.15.31

<b>ENFANCE ET ÉDUCATION</b>	
Insc. écoles et cantine	04.68.66.36.17
<b>Espace Enfance</b>	
Crèche / Halte-garderie	04.68.50.59.71
Accueil de loisirs	04.68.50.71.26
<b>Écoles maternelles</b>	
Charlie Chaplin	04.68.66.36.08
Jean de La Fontaine	04.68.66.36.09
Ludovic Massé	04.68.28.79.41
<b>Écoles primaires</b>	
Buffon	04.68.66.36.10
Jacques Prévert	04.68.66.36.11
Ludovic Massé	04.68.28.79.40
<b>JEUNESSE ET SPORTS</b>	
Service Jeunesse	04.68.66.36.02
Espace Jeunesse	04.68.67.59.81
Service Sports	04.68.66.36.19
Complexe N. Mandela	04.68.80.38.69
<b>DIVERS</b>	
Cimetière / Pompes funèbres	06.74.90.20.81
ou	04.68.66.36.22
Conciergerie	04.68.66.36.22

LA RÉDACTION VOUS SOUHAITE D'AGRÉABLES FÊTES DE FIN D'ANNÉE !



## À VOTRE SERVICE

Accédez en un clic aux informations pratiques : programme cinéma, menu de cantine...



Plus d'informations

[www.cabestany.com](http://www.cabestany.com)

## État civil

### NAISSANCES

#### SEPTEMBRE

MANGIN PARISOTTO  
Marco

#### OCTOBRE

GUICHET Manon  
KEBACHE Adam  
EL IDRISSEI Adam  
SOLADIE Elia  
MICAS Louca  
BAPTISTE Mila  
DE HEER Lynette  
SAU Joanna

### DÉCÈS

#### OCTOBRE

COLS André  
LEFEVRE Michel  
LASNE veuve  
PIRE Marguerite

### MARIAGES

#### OCTOBRE

BRAZES Roger  
et PINTEGNE Aimée  
MIRABAL Yvain et  
MEICHELBECK Isabelle  
TICHADOU Marc-Antoine  
et HANNA Mina  
NOUGAR Noureddine  
et CENEDESE Sabrina  
POITRAL Jérôme  
et LEONARD Stéphanie  
ESPINET Jean-Baptiste  
et LOMBARD Lucille

**LA CÉRÉMONIE  
DES VŒUX À  
LA POPULATION  
SE DÉROULERA  
LE MARDI  
6 JANVIER  
2015 À PARTIR  
DE 18H30  
AU CENTRE  
CULTUREL  
JEAN FERRAT**

Éditeur : Ville de Cabestany

Directeur de publication :  
Alain TROTEL

Crédits photographiques :  
Photothèque municipale,  
Fotolia.

Rédaction : F. PRECIADO,  
R. LACAPERE et  
Services municipaux.

Conception : Service  
de la communication.

Création graphique  
et montage du numéro :  
Médiris.

Impression :  
Imprimerie du Mas.

Dépôt légal : à parution.

# Visite appréciée de la préfète à Cabestany



La préfète des Pyrénées-Orientales, Josiane Chevalier, nommée pendant l'été, a été accueillie par la municipalité vendredi 30 novembre pour une visite de la ville.

**P**remière étape, la découverte de la polyclinique de Médiopôle et notamment des urgences qui accueillent 35 000 patients chaque année.

Le président de Médiopôle Sud Santé, M. Hermann, a présenté la bonne santé de l'établissement et plus largement de son groupe privé (le 2<sup>e</sup> du pays), ainsi que les projets avec notamment l'investissement de 13 millions pour l'agrandissement du service ambulatoire.

La Préfète s'est ensuite rendue à l'Espace Mandela où elle a été impressionnée par la qualité de l'équipement, la Municipalité regrettant de son côté un financement sans concours de l'État.

Troisième étape auprès des viticulteurs de la cave coopérative qui ont pu faire part des difficultés qu'ils rencontrent, la nécessaire modernisation des installations, la problématique de l'irrigation et le besoin de politiques publiques plus soutenues à leur encontre.

Enfin, cette après-midi s'est achevée par une courte visite du Centre de Sculpture Romane et un échange avec les adjoints, les conseillers municipaux délégués ainsi que les directions de services.

Cette rencontre fût l'occasion de faire un tour d'horizon des atouts de la commune et des difficultés résultant à la fois de l'intégration dans l'Agglomération qui prive Cabestany de son dynamisme économique, et de la baisse des dotations de l'État.

De nombreux sujets ont été évoqués avec la préfète, l'Espace jeunesse, la réforme des rythmes scolaires qui entraîne l'embauche de 35 vacataires, le Contrat éducatif local, le Contrat local de sécurité et de prévention de la délinquance, l'Agenda 21 reconnu par l'État et le Plan Écophyto en cours de réalisation, l'action sociale qui doit répondre à des situations de plus en plus préoccupantes, la politique culturelle, le personnel communal, l'avenir des collectivités, le logement social,...

Lors de cet échange, deux logiques se sont faites face : la rigueur budgétaire érigée en politique a été défendue par la représentante de l'État, Jean Vila a insisté au contraire sur la nécessité de redonner du pouvoir d'achat (augmentation des salaires) et de garantir l'investissement public pour relancer l'économie. La croissance étant, selon lui, le seul levier de la création d'emploi.

**Tous les mardis**

**LE P'TIT RAT CONTEUR\***  
De 4 à 8 ans.  
Lectures.  
De 17h30 à 18h15  
(sauf vacances).  
Bibliothèque. Entrée libre.

**Mercredi 3 décembre**

**INSCRIPTIONS ACC. DE LOISIRS\***  
De 3 à 11 ans.  
Vacances de Noël.  
De 7h30 à 18h30.

**Jeudi 4 décembre**

**À PETITS PAS\***  
Jusqu'à 3 ans.  
Lectures.  
De 10h à 11h. Bibliothèque.

**Samedi 6 décembre**

**THÉÂTRE\***  
« Little Jack... ».  
À partir de 4 ans.  
À 15h30. Ctre culturel.

**Jeudi 11 décembre**

**SPECTACLE DE NOËL\***  
À 17h. À la crèche.



**Jeudi 18 décembre**  
**SÉANCES DE MOTRICITÉ\***  
Avec le RAM.

De 10h à 11h. Espace N. Mandela.

**Samedi 20 décembre**

**LE BLEU DU CIEL\***  
À partir d'1 an.  
Spectacle poétique.  
À 11h et à 16h.  
Ctre de Sculpture Romane.

**Mardi 23 décembre**

**CONTES DE NOËL \***  
À 15h et à 16h15.  
Bibliothèque.

**Samedi 10 janvier 2015**

**THÉÂTRE\***  
« Rouge ».  
À 15h30. Ctre culturel.

**Jeudi 22 janvier**

**SÉANCES DE MOTRICITÉ\***  
Avec le RAM.  
De 10h à 11h. Espace N. Mandela.



CÉRÉMONIE DES VŒUX À LA POPULATION LE MARDI 6 JANVIER

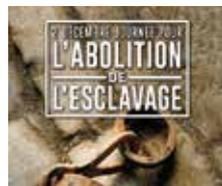
**Tous les jeudis**

**MARCHÉ\***  
Fruits et légumes, œufs  
fermiers, fleurs, poulets  
rôtis, etc.  
De 8h à 12h.  
Place du 8 mai (en face  
de l'école La Fontaine).



**Lundi 1<sup>er</sup> au  
vendredi 5 décembre**  
**EXPOSITION\***  
Sur l'esclavage.  
Ctre culturel.

**Mardi 2 décembre**  
**COMMÉMORATION  
DE L'ABOLITION  
DE L'ESCLAVAGE\***  
Spectacle, chants et  
pot de l'amitié.  
À partir de 18h30.  
Ctre culturel.

**Jeudi 4 décembre**

**THÉ DANSANT\***  
À 14h30. Ctre culturel.



**CYRIL MASSAROTTO**  
Rencontre auteur.  
À 18h. Bibliothèque.

**Du vendredi 5 au  
dimanche 14 décembre**  
**EXPOSITION**  
Peinture et sculpture  
d'Annick Llory.  
Ctre culturel.

**Samedi 6 et  
dimanche 7 décembre**  
**ATELIER  
TABLEAU-SCULPTURE\***  
Ctre de Sculpture Romane.

**Mercredi 10 décembre**  
**INSCRIPTIONS ACC.  
DE LOISIRS\***  
Vacances de Noël.  
Espace jeunesse.

**ATELIER CRÉATIF\***  
« En attendant Noël ».  
À partir de 7 ans.  
À 15h. Bibliothèque.

**Jeudi 11 décembre**  
**SOIRÉE JAZZEBRE\***  
« L'Étranger ».  
À 21h. Ctre culturel.

**Samedi 13 décembre**

**ATELIER CRÉATIF\***  
« En attendant Noël ».  
Adultes. À 10h. Bibliothèque.  
**REPAS DE NOËL\***  
À 12h15. Ctre culturel.



**Mardi 16 décembre**  
**CONSEIL MUNICIPAL**  
À 18h30.  
Salle du conseil - Mairie.

**Vendredi 19 décembre**  
**LES ÉTOILES DU COURT\***  
À 21h. Ctre culturel.

**Samedi 20 décembre**  
**RIFLE**  
Comité des fêtes  
À 14h. Ctre culturel.

**Dimanche 21 décembre**  
**RIFLE**  
COC XV.  
À 17h. Ctre culturel.

**Du lundi 22 au  
mercredi 24 décembre**  
**TIR A L'ARC\***  
De 6 à 14 ans.  
Espace N. Mandela.

**Jeudi 25 décembre**  
**RIFLE**  
COV football.  
À 17h. Ctre culturel.

**Jeudi 25 et  
vendredi 26 décembre**  
**FERMETURE**  
Accueils municipaux.

**Dimanche 28 décembre**

**RIFLE**  
COC XV.  
À 17h. Ctre culturel.

**Jeudi 1<sup>er</sup> janvier 2015**

**RIFLE**  
COC football.  
À 17h. Ctre culturel.

**Dimanche 4 janvier**

**MARCHE DE L'ÉPIPHANIE\***  
À 9h. Espace N. Mandela.



**RIFLE**  
Travailleur Catalan - T.C.  
À 16h. Ctre culturel.

**Mardi 6 janvier**

**VŒUX À LA POPULATION\***  
Film, allocution  
du Maire et feu d'artifice.  
À partir de 18h30.  
Ctre culturel.

**Mercredi 7 janvier**

**FERMETURE ACC.  
MUNICIPAUX**  
À partir de 17h.

**Jusqu'au 7 janvier**  
**EXPOSITION D'ART  
CONTEMPORAIN\***  
Ctre de Sculpture Romane.

**Jeudi 15 janvier**  
**PERMANENCE**  
« HABITER MIEUX »\*  
De 9h à 11h. Salle Carrère.

**RIFLE\***  
Festivités des aînés.  
À 14h30. Ctre culturel.

**EXPOSITION DU  
COLLECTIF AGITHE\***  
Vernissage.  
À 18h30.  
Ctre de Sculpture Romane.

**Vendredi 16 janvier**  
**VIDÉO BAR**  
Association Image'In.  
À 21h. Ctre culturel.

**Dimanche 18 janvier**  
**GÔUTERS CITOYENS\***  
De 14h à 17h, quartiers.

**Du vendredi 23 au  
dimanche 25 janvier**  
**MAGHREB SI LOÏN,  
SI PROCHE\***  
Ctre culturel.

**Mercredi 28 janvier**  
**INSCRIPTIONS ACC.  
DE LOISIRS\***  
Vacances d'hiver.  
Espace jeunesse.

**Vendredi 30 janvier**  
**THÉÂTRE\***  
« Les Irrévérencieux ».  
À 21h. Ctre culturel.



# Les Étoiles

CINÉMA

## du court-métrage

Venez découvrir  
les courts-  
métrages  
plébiscités en  
2014 et attribuez,  
vous aussi,  
vos étoiles !

**L**a 7<sup>e</sup> édition des Étoiles du court-métrage se tiendra le vendredi 19 décembre à 21h au Centre culturel Jean Ferrat. La Municipalité et l'association Image'In vous invitent à cette soirée cinématographique où le public ne sera pas uniquement spectateur ! En effet, à travers un vote, il décernera les 3 étoiles de ce festival.

Il s'agit d'un rendez-vous unique en France qui permet de présenter durant une seule soirée, les œuvres primées des festivals européens de courts-métrages de l'année.

Grâce à la volonté de la Commune et de l'association Image'In, l'évènement « Les Étoiles du Court » créé en 2007 à Pau par Vidéo Toute Tendance, continue d'exister depuis 2012, en accord avec les membres fondateurs Didier Laban et Jean Lassus-Pigat.

Alors venez découvrir les courts-métrages plébiscités en 2014 et attribuez, vous aussi, vos étoiles !

Pour clôturer cette soirée, un vin d'honneur sera offert par la Municipalité.

*L'entrée est libre et gratuite.*

Les Festivals de l'édition 2014 qui seront représentés :

- Les Étoiles du court-métrage de Pau, disparu en 2010, représentées par Didier Laban.
- Le 25<sup>e</sup> Festival Vidéo de Voreppe en Isère.
- Le 15<sup>e</sup> Festival de Lussac en Gironde.
- Le 10<sup>e</sup> Festival Film Spring Open à Cracovie en Pologne.
- Le 5<sup>e</sup> Festival Courts Courts à Tourtour dans le Var et les 35<sup>e</sup> Rencontres Image'In Cabestany.

*Vendredi 19 décembre à 21h, salle A. Abet - Centre culturel Jean Ferrat. Entrée gratuite.*

*Renseignements au 04.68.66.36.07.*

*Imageincabestany.org*

## Investissement et emprunt

De 2008 à 2013, Cabestany a investi 31,69 M€ avec une dépense cumulée par habitant de 3 615 €.

En 2013, les dépenses d'équipement représentaient 393 €/habitant. Sur la même période, le cumul de cette même dépense d'équipement par habitant des communes de taille égale a été de 2 290 € pour atteindre en 2013, 385 €/habitant. C'est dire que là où des communes ont freiné leurs investissements, Cabestany a poursuivi son développement répondant aux besoins de sa population et renforçant l'attractivité de son territoire.

Quant à l'emprunt, là encore, Cabestany se situe en bas de sa strate avec en 2013, 63 €/habitant consacrés à son remboursement contre 79 €/habitant en moyenne pour les autres communes. Non seulement Cabestany poursuit ses investissements, mais le montant de sa dette par habitant se situe largement sous la moyenne de sa strate !

*(Chiffres et ratios permettant des comparaisons relevés en 2013, l'année 2014 n'étant pas terminée)*



## Austérité de l'État et budget communal 2015

**A** la veille d'une forte diminution des dotations de l'État aux collectivités locales, bon nombre de communes seront non seulement conduites à réduire fortement leurs investissements mais aussi, et c'est une première, à diminuer des services publics de proximité.

Ainsi, d'après une enquête de l'Association des petites villes de France, la culture, la voirie et l'environnement seront les principaux services impactés.

À ce désengagement vient s'ajouter une inflation normative qui se traduit par une hausse des dépenses contraintes : hausse de la TVA, aménagement des rythmes scolaires, emplois d'avenir, accessibilité, normes environnementales...

De plus, les conséquences financières liées à notre entrée forcée à PMCA maintiennent le niveau de nos recettes bien en-deçà de celui d'avant notre intégration.

Dans ce cadre de contraintes budgétaires généralisées, la préparation de notre budget devra s'appuyer sur un juste équilibre entre :

- la pérennisation d'un plan pluri-annuel d'investissement rendu obli-

gatoire et nécessaire par l'augmentation de la population de notre commune.

- le recours en partie à l'emprunt : les taux actuels sont exceptionnellement bas et la bonne gestion de nos finances nous le permet sans grever l'avenir.

- le recours en partie à une légère hausse de la fiscalité. Cabestany est la ville dont la Taxe d'Habitation est une des plus basses et la Taxe du Foncier Bâti la plus basse de PMCA.

Enfin, depuis des années, nous sommes engagés dans une rationalisation au sein de nos services sans suppression de postes.

Et l'essentiel pour nous, il est bon de le rappeler, est de ne pas remettre en cause les services à la population. La qualité du service public et son accès à tous est un acte fort de notre engagement !

Sébastien Pouilly,  
adjoint au Maire en  
charge des Finances.



## LES INFOS



### DOTATION GLOBALE DE FONCTIONNEMENT (DGF)

Dans le cadre du plan d'économies de 50 Mds d'euros décidé par l'État, les collectivités territoriales se verront imposer une réduction de leur DGF de 3,67 Mds par an sur 3 ans. Ce qui représentera en 2017 une réduction de 11 Mds par rapport à l'enveloppe de 2014, qui elle-même avait déjà diminué de 1,5 Mds par rapport à 2013 ! La diminution drastique des ressources locales pénalisera à terme les citoyens, déjà fortement touchés par la crise économique et sociale et pourrait fragiliser la reprise pourtant indispensable à la lutte contre le chômage. Pour Cabestany, le montant de la DGF est passé de 1 368 575 € en 2013 à 1 276 329 € en 2014.

### IMPÔTS LOCAUX

Alors que les taux n'ont pas augmenté depuis de nombreuses années à Cabestany, rien qu'entre 2008 et 2013, les taux des Taxes d'Habitation sur le foncier bâti ont augmenté en moyenne de 20,1 % dans les communes de taille égale. Le taux moyen de la Taxe d'habitation est de 13,47 % sur l'Agglo contre 9,68 % pour Cabestany et pour la Taxe Foncière Bâti 19,58 % contre 12,72 %.

## Service finances

Place des Droits de l'Homme.  
Tél. : 04.68.66.36.15.

## À SAVOIR



### Le Retail park se dessine...

Les travaux avancent sur les 9 ha de terrain du Mas Guérido V. La première phase de l'opération consistera à y transférer l'enseigne GIFI (située à proximité), qui doublera sa surface. Le magasin « La Grande Récré » déménagera dans les locaux de l'actuel GIFI.

La seconde phase devrait être lancée dans les 3 à 4 prochains mois pour une livraison prévue en 2016.

### Ouverture exceptionnelle les dimanches

La Municipalité autorise, par arrêté, l'ouverture des commerces de détail les dimanches 7, 14 et 21 décembre 2014.

### Documents téléchargeables

Vous êtes une entreprise, une rubrique sur le site internet de la Ville vous est dédiée. Plusieurs sujets y sont abordés : déclaration préalable de publicités, enseignes, pré-enseignes, Taxe Locale sur la Publicité Extérieure (TLPE), signalétique, licence débit boisson, manifestation plein air. Rendez-vous sur [www.cabestany.com](http://www.cabestany.com) à la rubrique « Économie/ Entreprises ».



### Service économie

Place des Droits de l'Homme, Cabestany.  
Tél. : 04.68.66.36.28.



LE PÔLE DE SANTÉ MÉDICENTRE/AVICENNE

## Développement des zones existantes et commerces de proximité

C'est un projet très attendu qui sort de terre : le Mas Guérido V avec la construction d'un ensemble commercial de 13 000 m<sup>2</sup> de surface de vente.

Ainsi cette zone permettra aux acteurs économiques, comme ils l'ont souhaité, de diversifier leurs offres commerciales. Pôle emploi a également souhaité y regrouper ses bureaux et agences.

Médipôle/Avicenne reste un incontournable pôle de soins dans le département. L'agrandissement de sa clinique et l'arrivée de nouveaux professionnels de santé ont nécessité la construction de nombreux bâtiments auxquels s'ajoutent ceux de la Médecine du travail des Pyrénées-Orientales et du Centre hospitalier spécialisé de Thuir avec un accueil de jour.

Les ZA de Bajoles, le Moulins, les Rouquettes, ainsi que le centre-ville et le marché hebdomadaire du jeudi, place du 8 mai, constituent d'importantes offres commerciales de proximité.

Bientôt, au nouveau lotissement « Les portes de la mer », d'autres commerces sont prévus afin de renforcer le maillage local.

Au vu des demandes croissantes d'installations par de grandes entreprises, nous étudions l'aménagement de la ZA les Coulomines qui est présente dans le PLU et approuvée par le SCOT.

Notre priorité reste toujours l'emploi non délocalisable, c'est pourquoi des centaines d'emplois ont été créés et beaucoup d'autres vont bientôt se concrétiser avec les projets à venir. Ce développement doit être conforme à nos orientations en matière de développement durable.

Enfin, la viticulture reste un point fort sur Cabestany, c'est pour cela qu'est organisé chaque année, le troisième jeudi d'octobre, la soirée du vin nouveau avec les partenaires « Cabarôme » et le dimanche suivant le marché des saveurs et savoir-faire.

Antoine Figue,  
adjoint au Maire  
en charge du  
Développement  
économique.



### Jeudi c'est marché !

Tous les jeudis matin de 8h à 12h, la place du 8 mai accueille les commerçants ambulants.

Vous y trouverez des fruits, légumes, œufs fermiers BIO, fleurs, poulets rôtis, couteaux en céramique, vêtements et accessoires en laine.

Parking à proximité.



### Cabarôme 2014

À la découverte du patrimoine culturel et des saveurs, la Ville a créé il y a quelques années déjà, le passeport « Cabarôme ». Les partenaires, ambassadeurs du terroir, vous font découvrir la culture locale.

*Boucherie charcuterie du Centre, Boucherie charcuterie La Passion des Saveurs, Cave Beille, Confiserie du Tech, Hôtel Les Il Mas - restaurant le Patio, Terroirs Romains le Caveau de Cabestany.*



### Marché des saveurs et savoir-faire

Dans le cadre des Diades catalanes au mois d'octobre, le marché des saveurs et savoir-faire a remporté un franc succès. Une trentaine de producteurs et artisans de la région est venue proposer ses produits sur la place du 8 mai : miel, champignons, vins, pains, charcuterie...



## Le Ludorue

La Ville propose, certains mercredis dans l'année, une pause récréative à partager en famille : le Ludorue ! Parents ou grands-parents, accompagnés par l'équipe de la Maison des Quartiers et quelques bénévoles, se retrouvent lors de ce rendez-vous autour de jeux, de loisirs créatifs, de lectures, mis à disposition des jeunes enfants. Au parc Guilhem ou dans différents quartiers, toutes les générations sont réunies durant 1h à 2h autour de cette animation gratuite qui permet de passer un moment agréable en famille et de rencontrer d'autres habitants.

## La Maison des Quartiers

Elle propose un large panel d'activités : de l'apprentissage des langues étrangères en passant par des cours d'alphabétisation ; un détour par le soutien scolaire dans les écoles primaires ou à destination des jeunes collégiens ; des instants ludiques et conviviaux lors des repas de quartiers ou de la fête de la citoyenneté parmi tant d'autres ; des moments de commémoration des grands événements de notre histoire comme la fin des conflits ou encore l'abolition de l'esclavage ; et encore, des temps de découverte en famille lors des sorties familiales et du Ludorue.

# Citoyenneté et transports



RENCONTRES ET ÉCHANGES

## La Maison des Quartiers, un lieu de vie

**S**ituée en plein cœur du centre ancien de Cabestany, la Maison des Quartiers est un véritable lieu d'initiatives porté par les habitants de notre commune.

Encadrés de professionnels de l'animation socio-culturelle, les bénévoles et volontaires qui s'investissent dans la vie de cet équipement à vocation sociale offrent à l'ensemble des cabestanyens ce que nous en attendons : un lieu de rencontres et d'échanges.

Chaque habitant peut y trouver sa place.

Dans son projet de développement social global, la Municipalité, par le biais de la Maison des Quartiers, mise sur des valeurs telles que le développement des liens familiaux, la parentalité, l'entraide et l'intergénérationnel.

La Maison des Quartiers est bien plus qu'un service porté par la Municipalité, c'est un lieu de vie, une structure de proximité dans laquelle il n'est fait aucune distinction d'opinion, d'âge ou de condition sociale.

Les bénévoles et les personnes qui fréquentent ce service en sont les seuls

véritables acteurs. Alors toutes les initiatives sont et resteront toujours les bienvenues.

C'est ensemble que nous continuerons à œuvrer pour faire avancer notre projet social.

### Transports

Depuis de nombreuses années, la municipalité est intervenue pour souligner l'aberration d'avoir des bus qui traversent notre commune sans que nous puissions les prendre : nous nous félicitons d'un premier accord trouvé entre le Conseil général et l'Agglomération. Nous serons attentifs à sa concrétisation pour les habitants de notre commune et nous continuerons à évoquer la pertinence d'une mise en place d'un Syndicat mixte départemental de Transports. Désormais, la voie est ouverte !

*Cécile Lacapère,  
adjointe au Maire  
en charge de la Vie  
citoyenne et  
des Transports.*



## LES INFOS



### ABOLITION DE L'ESCLAVAGE

À l'occasion de la Journée internationale, une exposition se tiendra du 1<sup>er</sup> au 5 décembre dans le hall du Centre culturel. Le mardi 2 décembre, un film « 12 YEARS A SLAVE » sera diffusé aux collégiens dans l'après-midi. À 18h30, un spectacle, réalisé par les bénévoles de la Maison des Quartiers, sera présenté au public. Il sera suivi de chants et d'un pot de l'amitié. *Entrée gratuite.*

### GOÛTERS CITOYENS

À l'initiative des habitants, les goûters citoyens seront proposés le dimanche 18 janvier de 14h à 17h dans plusieurs quartiers. Relayés par l'équipe de la Maison des Quartiers, ces goûters permettent de partager un moment convivial autour d'un chocolat chaud. *Renseignements auprès de la Maison des Quartiers.*

### À SAVOIR



### Contribution

Si vous possédez un objet relatif à la guerre (photos, habits,...) et que vous souhaitez contribuer à la prochaine exposition, veuillez-vous rapprocher de la Maison des Quartiers.

### Bus

Les lignes et horaires de bus consultables sur [www.cabestany.com](http://www.cabestany.com) à la rubrique « Cadre de vie/ Les transports ».

### Maison des Quartiers

16 rue de la République, Cabestany.  
Tél. : 04.68.63.47.03.



RENDEZ-VOUS

Marches du jeudi

C'est une activité douce qui est proposée aux retraités, à la découverte des chemins de randonnée.

Rendez-vous tous les jeudis à 9h30 devant la cave coopérative.



Festivités

La Ville avec le CCAS invite les aînés à se retrouver au Centre culturel pour les festivités de fin d'année.

Thé dansant : jeudi 4 déc. à 14h30 (habitants de 63 ans et plus). Repas de Noël : samedi 13 déc. à 12h15 (67 ans et plus). Rîfle : jeudi 15 janv. 2015 à 14h30 (65 ans et plus).

À SAVOIR

Programme « Habiter mieux »

La Société Publique Locale Perpignan Méditerranée accompagne les propriétaires dans leur démarche de financement de travaux.

Pour savoir si votre projet est éligible aux différentes aides, une permanence se tiendra le jeudi 15 janvier de 9h à 11h à la salle Carrère, rue Jouy D'arnaud. Renseignements au 04.68.51.70.26.



Dépliants « types d'aides »

Retrouvez toutes les informations sur les aides (logement, téléphone et énergies) à l'Accueil du CCAS.

Centre Communal d'Action Sociale (CCAS)

Place des Droits de l'Homme, Cabestany. Tél. : 04.68.66.36.14.



LE THÉ DANSANT

Une mission d'action sociale au quotidien

Le CCAS\* de Cabestany est un véritable service public local de solidarité et de proximité en direction des personnes âgées, des personnes handicapées et des personnes en difficulté.

Un personnel qualifié et compétent accueille, informe, oriente et accompagne afin de vous faciliter la vie au quotidien.

Suite à l'Analyse des Besoins Sociaux des communes, quatre constats ont été établis.

Accès à l'énergie

Pour aider les personnes en difficulté, des conventions de partenariats ont été signées avec EDF et GDF afin de limiter les « coupures » d'énergies.

Soutien aux aidants familiaux

Une autre convention a également été signée avec l'Association France Alzheimer pour informer les habitants sur les aides possibles pour accompagner les malades et leurs proches. Des « cafés mémoires » organisés dans les lieux publics visent à faire évoluer le regard de la société sur la maladie.

Mieux informer

Afin de diffuser l'information de tous les dispositifs sociaux existants, nous

avons mis en place un guide social. Des fiches pratiques, disponible à l'accueil du CCAS, mais aussi dans les différents services communaux recensent l'ensemble des aides (logement, téléphone, énergie, aide au maintien à domicile...).

Lien social

Notre service s'est doté d'un véhicule 9 places permettant de rompre l'isolement des personnes âgées. Il offre aujourd'hui des prestations telles que l'accompagnement aux courses, des sorties basées sur la convivialité et l'échange.

C'est toujours avec cette même passion pour les habitants de Cabestany que l'ensemble du service, les membres du Conseil d'Administration du CCAS et moi-même, continuerons à agir pour le bien-être de tous.

\*Centre Communal d'Action Sociale (CCAS).

Josy Cresta, conseillère municipale déléguée à la Vie sociale et familiale.



Le CCAS

Il anime une action sociale de prévention et de développement social à travers des actions de :

- prestation d'aide à domicile,
- aide sociale (hébergement, aide à domicile),
- portage de repas à domicile,
- accompagnement social,
- télé alarme,
- aide aux petits travaux et jardinage,
- restaurant des aînés,
- marches,
- sorties et voyages,
- partenariats,
- cafés « mémoire et convivialité » (Alzheimer),
- conférences débats sur la santé,
- festivités, etc.

Voyages

Plusieurs excursions sont proposées aux aînés durant l'année. Elles favorisent les liens entre habitants.

Prochain voyage courant le 1<sup>er</sup> trimestre 2015.



Restaurant des aînés

Les repas à la cantine permettent aux retraités de rompre l'isolement. Ils sont de véritables moments de convivialité.

Inscriptions auprès du Service scolaire (en Mairie) du lundi au mercredi.



Code de la route, ateliers mémoire et alimentation

Les aînés sont toujours désireux de développer leurs connaissances. Ils sont nombreux à participer à ces ateliers.

Prochaine session du code de la route courant janvier 2015.

# Urbanisme et travaux



## Du neuf dans les écoles

Les grandes vacances sont une période profitable pour réaliser les quelques travaux dans les écoles de la Ville. Cet été, les aires de jeux des écoles Chaplin, La Fontaine et de l'Espace enfance ont été refaites. Cela comprend la réfection des sols souples et l'installation de nouveaux jeux pour le plus grand plaisir des enfants qui ont découvert les modifications à la rentrée ! La réfection de la clôture de l'école Buffon a été également réalisée.



## Les nouveaux quartiers prennent vie

De nouvelles constructions sortent de terre dans le nouveau quartier « Les Portes de la mer ». Celles des quartiers « Les Coteaux Saint Thomas » et « Les Hauts du Moulinas » se poursuivent. 120 nouveaux logements sociaux sont programmés d'ici 2016. Le parc locatif atteindra ainsi les 730 logements sociaux.



## Aire de jeux du Parc Guilhem

Les abords de l'aire ont été aménagés dernièrement. Auparavant en terre, du gazon synthétique a été placé, une piste cyclable a été réalisée, des tables de pique-nique ont été installées pour les familles, de nouveaux espaces de jeux ont été créés (marelle, coccinelle, champignons).



LES PORTES DE LA MER

## Du quotidien et des projets...



### En matière d'Urbanisme...

Le Plan Local d'Urbanisme (PLU), actuellement en cours de révision, permet de planifier un développement harmonieux de notre territoire communal (Cabes'Infos du mois de novembre).

Non il n'y aura pas de tours à Cabestany, ni de sur-densification et l'existence de la Ceinture verte préserve les espaces naturels et agricoles !

Afin de maîtriser le coût du foncier, une zone (ZAD) d'environ 20 ha a été créée au sud-est (Orfila). Cet éco-quartier comprendra des logements, des équipements publics et des commerces.

L'offre en logement se fera également en utilisant les dents creuses au sein du tissu urbain (Chemin du Mas Anglade) et au travers d'opérations communales (Hauts du Moulinas).

La révision du PLU nous conduira à simplifier le zonage actuel ainsi que les règles d'urbanisme qui y sont rattachées. Ceci afin d'en faciliter la lecture et par la même, le quotidien des cabestanyens.

### En matière de Bâtiments et Logistique...

Dans le détail cela revient à assurer :

- L'utilisation, l'entretien, le nettoyage et la maintenance des locaux (dont les écoles), des machines et véhicules.
- La réhabilitation de bâtiments (Salle Carrère en 2014, Halle Coubertin en 2015).
- La logistique lors des événements et manifestations communales.
- Le suivi de nouveaux projets de construction (Espace jeunesse, loges pour artistes, vestiaires à la Germanor...) et la gestion technique et financière des chantiers.

Je profite de cet espace d'expression directe pour remercier les Directeurs de ces services, aux compétences très transversales, ainsi que l'ensemble des agents pour le travail qu'ils réalisent au quotidien.

Michèle Cail-Coms,  
conseillère municipale déléguée à l'Urbanisme et aux Travaux.



## LES INFOS



## HALLE COUBERTIN

Les travaux de mise en sécurité de la halle Coubertin ont commencé pour un montant de 391.623 € HT. Le budget de l'aménagement de l'espace doit être voté prochainement. Y verront notamment le jour : une salle d'exposition des œuvres du sculpteur Morels, une salle de billard pour le « Billard club catalan », un local de stockage du matériel pour les Services techniques.



## AMÉNAGEMENTS DANS L'ESPACE ENFANCE

Le hall de l'Espace enfance connaît actuellement quelques travaux. Afin de mieux accueillir le public, deux bureaux vont y être créés. Les travaux sont, pour une partie, réalisés en régie.

## À SAVOIR Outils sur la révision du PLU

Tous les documents sont consultables et téléchargeables dans leur intégralité sur le site de la Ville. D'autre part, le dossier du précédent Cabes'infos du mois de novembre présente le PLU, le PADD et les choix des élus en matière d'urbanisme. N'oubliez pas qu'un registre est à disposition des habitants au Service urbanisme, prêt à recueillir les remarques et suggestions dans le cadre la révision actuelle du PLU. Les outils d'informations :

- Réunions publiques,
- Registre au Service urbanisme,
- Panneaux d'informations dans la Ville,
- Site [www.cabestany.com](http://www.cabestany.com) à la rubrique « Cadre de vie/urbanisme ».

## Service urbanisme et services techniques

Rue des Lilas,  
Cabestany.  
Tél. : 04.68.66.36.23.

## LES INFOS



### LES TRAVAUX VONT COMMENCER

Le projet d'aménagement de la Place des Droits de l'Homme répond aux exigences du schéma directeur de la Ville. Ainsi, les administrés pourront plus facilement se garer pour se rendre aux différents accueils municipaux.

Les travaux vont bientôt commencer.

- Évacuations des encombrants dans les 6 maisons : du 15 au 24 décembre 2014.
- Démarrage du désamiantage : le 5 janvier 2015.
- La phase de démolition des 6 habitations est prévue du 20 au 30 janvier 2015.

Durant cette période, les piétons devront passer par la rue des Mimosas (balisage à partir du Centre culturel). Il est recommandé de se garer au parking du Centre culturel.

La rue de la Tramontane sera réglementée. L'accueil des administrés à mobilité réduite pourra se faire sur rendez-vous aux Services techniques en cas d'urgence. Des informations complémentaires seront communiquées ultérieurement sur les supports de communication habituels.

## Service urbanisme

Rue des Lilas,  
Cabestany.  
Tél. : 04.68.66.36.23.

# Voirie et circulation



FEU « APPEL PIÉTON », ROUTE DE PERPIGNAN

## Circulez, y'a tout à voir !

**L**a voirie est à une commune ce que le squelette est au corps humain... c'est ce qui la structure.

Afin d'améliorer les conditions de déplacement de tous les usagers, de nombreux travaux ont été réalisés en 2014.

Le plus important a sans nul doute été la rénovation totale de la route de Saint Nazaire, et pour laquelle la commune a pris à sa charge la réfection de l'éclairage public, des espaces verts et de la signalisation.

Pour l'accessibilité, les travaux d'aménagement définitif ont eu lieu à Médicentre Avicenne, des trottoirs ont été posés chemin Saint Gaudérique au niveau du nouvel immeuble de Pôle Emploi, et plus d'une dizaine de passages bateau ont été créés pour les personnes à mobilité réduite.

Pour la sécurité, le marquage au sol de la RD 22 a été rénové. L'avenue Château-Roussillon a vu la réfection des enrobés et la pose de coussins berlinois. Des feux clignotants ont été installés Route de Perpignan pour sécuriser l'accès au bassin Sainte Camille.

Côté éclairage public, une nouvelle tranche de rénovation a été réalisée

avenue du Dauphiné, place d'Aquitaine, rue du Castell Rossello, avenue de Provence, impasse des Fenouillèdes, rue des Cévennes et rue Montaner.

Le réseau pluvial de la rue des Abricotiers a été amélioré.

Enfin, la place Creus a été réaménagée pour faciliter le stationnement à la satisfaction des riverains. L'année 2015 verra la démolition de l'îlot d'habitations situé en face de l'Hôtel de Ville, 1<sup>ère</sup> étape du projet de réhabilitation de la Place des Droits de l'Homme, avec création de places de stationnement.

Vos nombreux remerciements pour la réalisation de ces travaux sont pour nous le meilleur des encouragements à persévérer dans cette voie.

Permettre aux habitants de notre commune de se déplacer toujours plus aisément et dans des conditions de sécurité constamment améliorées, telles sont nos constantes préoccupations.

Alain Jacquet,  
adjoint au Maire  
en charge de  
la Voirie et  
de la Circulation.



## Travaux d'accessibilité

Plusieurs travaux d'accessibilité ont été réalisés dans la Ville cette année. Les trottoirs ont été rabaissés pour permettre une meilleure accessibilité aux abords du Centre culturel Jean Ferrat. Des passages piétons ont été créés sur l'avenue de Château-Roussillon.



## Médicentre/Avicenne

La chaussée de la zone « Médicentre/Avicenne » a été terminée.



## Hauts du Moulinas

La voirie du nouvel éco-quartier « Les Hauts du Moulinas » a été réalisée par la Commune.



## Feu tricolore

Un nouveau feu tricolore « appel piéton » a été installé sur la route de Perpignan au niveau du quartier « Terres rouges ». Ainsi, il permet de rejoindre en toute sécurité le bassin Sainte Camille. Rappelons que la vitesse est limitée sur cette tranche à 30km/h.

## Consultation sur les collectes : résultats

La population a été dernièrement consultée sur le passage de 2 à 1 collecte par semaine, ce qui ôterait toute justification à l'augmentation du taux d'enlèvement.

À 95 %, les cabestanyens se déclarent favorables à 1 passage hebdomadaire et au maintien de 2 l'été.

À partir du 19 janvier 2015, le ramassage des ordures ménagères passera donc à 1 collecte par semaine en zone pavillonnaire.

En période estivale, pour des raisons d'hygiène, il restera les 2 passages. Les habitants qui ont demandé un bac plus grand auront une réponse de l'Agglo.



## Plan Ecophyto

La Ville s'est engagée dans un plan intercommunal d'amélioration des pratiques phytosanitaires et horticoles. Un programme d'actions sera proposé prochainement et présenté lors d'une réunion publique courant 2015. Le recours à une quantité moindre de produits phytosanitaires aura pour conséquence de la végétation sur les trottoirs. Mais accepter un peu plus d'herbe, c'est participer à la préservation des nappes phréatiques.



LE BASSIN SAINTE CAMILLE

## À Cabestany, le développement durable, c'est du concret !

**L**a délégation développement durable-espaces verts-propreté a été reconduite dans ce nouveau mandat, avec une forte orientation pour le développement durable.

L'Agenda 21 de la Commune, que nous avons élaboré ensemble, qui a été labellisé et dont le bilan a été approuvé par le Ministère en mai 2014, est en cours de révision. La première réunion de travail avec les habitants s'est tenue le 23 octobre, la prochaine est prévue le 3 décembre sur les thématiques du social et des ressources et énergies nouvelles. Au moins deux autres réunions suivront en 2015.

Par ailleurs le plan d'amélioration des pratiques horticoles (dit plan écophyto), voté en Conseil municipal fin 2013, se met en place après un travail de recensement en interne, la première réunion du comité de pilotage s'étant tenue en novembre 2014. Des présentations en Conseil municipal et lors de réunions publiques sont prévues en 2015.

Avec la nouvelle balayeuse acquise en 2014 et la nouvelle répartition du travail des agents en secteurs, vous avez certainement noté l'amélioration

très sensible de la propreté de la ville. Nous sommes toujours à votre écoute pour résoudre les difficultés qui pourraient subsister, tout en vous rappelant que la propreté est l'affaire et la responsabilité de tous.

Enfin, après la consultation réalisée sur la proposition de réduction de la collecte des ordures ménagères en zone pavillonnaire (plus de 900 réponses), il ressort que vous y êtes favorables à 95 %. Ce système sera donc mis en place à partir du 19 janvier avec un maintien des deux collectes l'été. Des réunions publiques pour les emplacements des colonnes « verres » auront lieu dès décembre pour les quartiers où des observations ont été formulées. Nous sommes là aussi prêts à entendre vos avis et propositions, comme nous le faisons toujours.

Karine Tartas,  
conseillère  
municipale  
délégée au  
Développement  
durable,  
Espaces verts,  
Propreté.



## LES INFOS



## AGENDA 21 RECONNU

La reconnaissance nationale du projet de Ville a été reconduite pour deux années par le Ministère du développement durable.



## FOYERS DU CHARANÇON ROUGE

Le charançon rouge du palmier attaque nos arbres. Les nouveaux secteurs contaminés sont : rue Balbino Giner, av. Marcel Carbonnell, rue Cassanyes/rue du Stade, imp. des Flandres, parc de la Mairie, rond-point route de Saint Nazaire/rue Roquefort, rond-point Chemin des Poissonnières/av. Camille Claudel. Des mesures préventives doivent être appliquées dans le périmètre autour de ces foyers. Dans les 100 m : traitements insecticides des palmiers publics ou privés. Dans les 200 m : surveillance. Vous devez traiter vos arbres malades.

*Déclaration : lorsque vous avez fait abattre l'arbre contaminé par une entreprise habilitée, rapprochez-vous des Services techniques de la Ville.*  
Tél. : 04.68.66.36.23.

## Atelier Agenda 21

Au sein du bâtiment Service urbanisme, rue des Lilas, Cabestany.  
Tél. : 04.68.66.36.20.



## VACANCES DE NOËL

L'Accueil de loisirs propose aux enfants de 3 à 11 ans de nombreuses activités pour les vacances sur le thème de Noël : photophores, cartes, calendriers, gâteaux et autres gourmandises... Ils participeront à des sorties. **Inscriptions le mercredi 3 décembre de 7h30 à 18h30 à l'Accueil de loisirs à l'Espace enfance, av. Célestin Freinet.**

## TAP : SIMPLIFICATION DE L'INSCRIPTION

Chaque enfant inscrit et ayant participé à une période de TAP, est automatiquement inscrit pour la période suivante. Toute période commencée doit être poursuivie jusqu'à son terme pour respecter la notion d'apprentissage et de progression. Si la famille ne souhaite pas que son enfant soit inscrit automatiquement pour la période suivante, elle doit en informer la responsable au moins une semaine avant le début de la période, soit par téléphone au 04.68.50.71.26 ou par mail : [jessica.miralpeix@cabestany.com](mailto:jessica.miralpeix@cabestany.com). Pour les nouveaux dossiers, les familles doivent procéder à l'inscription au moins 1 semaine avant le début de la période. Les ateliers ont lieu dans toutes les écoles de la commune.

## Service enfance et éducation

En Mairie.  
Tél. : 04.68.66.36.17.

Accueil de loisirs - enfance  
Avenue Célestin Freinet.  
Tél. : 04.68.50.71.26.

# Enfance et loisirs



TABLEAUX BLANCS INTERACTIFS DANS TOUTES LES CLASSES ÉLÉMENTAIRES

## Des moyens à la hauteur de notre politique

**M**algré une conjoncture difficile, le choix a été fait de maintenir les moyens alloués au secteur de la petite enfance et de l'enfance en suivant l'évolution démographique.

Les offres d'accueil commencent avec la crèche et la halte garderie, le Relais d'Assistantes Maternelles (RAM) et le Lieu d'Accueil Enfants-Parents (LAEP).

Les mercredis et les petites vacances, les enfants sont accueillis au centre de loisirs où les activités se renouvellent et se diversifient en permanence, au gré de la créativité des équipes. Pour les vacances de Toussaint, les enfants ont été transportés au Moyen-Âge.

Les fournitures scolaires et les garderies sont toujours gratuites et le quotient familial est appliqué pour la cantine, les TAP et le centre de loisirs, et ce, afin de favoriser l'égalité entre les enfants.

Côté matériel, toutes les classes des écoles primaires sont équipées de tableaux blancs interactifs.

Les repas de la cantine scolaire sont élaborés dans notre cuisine avec des

produits locaux, régulièrement des produits BIO en fonction de l'offre du marché.

### Les Temps d'Activités Péricolaires (TAP)

Avec leur mise en place imposée sans concertation par l'État, 35 animateurs en plus de nos équipes ont été recrutés, tous titulaires du BAFA ou d'un diplôme spécifique. L'offre est donc très large. 460 enfants sont accueillis les vendredis après-midi dans leurs écoles respectives. L'atelier de journalisme rendra compte des activités proposées.

Ce dispositif nouveau est évalué en fin de chaque période et sera sujet à un échange avec la communauté éducative en fin d'année scolaire. Merci aux parents qui sont déjà venus nous aider dans la réflexion et pour la construction du dispositif et merci au personnel municipal qui a montré un grand professionnalisme.

Elisabeth Rivas,  
adjointe au Maire  
en charge  
de l'Enfance,  
la Petite enfance  
et l'Éducation.



## Sorties à la bibliothèque

En partenariat avec la crèche, les assistantes maternelles du RAM participent aux séances bébé lecteurs « À petits pas » de la bibliothèque. **Séances à venir : 4 décembre et 8 janvier 2015.**



## Spectacle de Noël

Pour célébrer les fêtes de fin d'année ensemble, la crèche convie les enfants, parents, assistantes maternelles du RAM et les personnes fréquentant le LAEP au spectacle de Noël le jeudi 11 décembre à 17h. Un goûter clôturera les festivités.



## Séances de motricité

Le RAM organise des séances de motricité (cerceaux, ballons, parcours mousse...) une fois par mois à l'Espace N. Mandela. **Séances à venir : 18 décembre et 22 janvier 2015 de 10h à 11h. Renseignements auprès du RAM au 04.68.50.91.61 / 04.68.50.59.71.**

## Claude, le conteur

Très apprécié des enfants, Claude vient raconter ses fabuleuses histoires aux petits de la crèche 1 fois par semaine. Il intervient également 1 fois par mois au LAEP, le mardi de 9h à 10h. **Renseignements auprès du LAEP (à l'Espace enfance) ou au 04.68.50.71.27.**



## Espace jeunesse, de l'intérieur

Pensé pour répondre aux divers besoins des jeunes mais aussi des services transversaux, l'Espace jeunesse proposera, à l'intérieur de ce même bâtiment, plusieurs lieux de vie.

L'équipement comprendra une salle multimédia, des salles d'activités, de loisirs, d'information, un coin cuisine, des salles de réunion, un espace extérieur aménagé.

Il comportera également une nouvelle salle de danse ainsi qu'un centre d'hébergement d'une capacité de 60 places qui permettra l'accueil de groupes dans le cadre d'échanges ou de partenariats culturels, sportifs, touristiques, scolaires...

## Sorties culturelles

Dans le cadre du programme d'animations de l'Espace jeunesse, deux spectacles sont proposés aux jeunes. Le vendredi 12 décembre à 20h30, le One Woman Show de Nawell Madani au Palais des congrès de Perpignan. Et le vendredi 16 janvier à 20h30, le One Man Show de D'jal au Palais des congrès de Perpignan. *Places limitées.*

**Tarif : 10 €.**

**Inscriptions à l'Espace jeunesse.**

Cabinet OECO



LE PROJET ESPACE JEUNESSE

## Des valeurs, des actions, un projet ambitieux

**L'**accueil de loisirs pour adolescents, le Point Information Jeunesse (PIJ), le Conseil Communal de la Jeunesse (CCJ) seront autant de cordes à notre arc pour proposer aux jeunes cabestanyens d'être les acteurs de leur temps libre en partenariat avec la Mission Locale Jeunes et le collège. La politique jeunesse de la Ville est bâtie autour des valeurs de mixité sociale, de mixité filles garçons, de promotion de l'égalité et de la citoyenneté.

En 2015, les jeunes pourront participer à des chantiers ou des séjours, profiter de la carte été et le CCJ mènera quant à lui une action intergénérationnelle sur le thème du « Cabestany d'avant ».

La 3<sup>e</sup> fête de la jeunesse vous fera découvrir les différents projets menés par les jeunes ainsi que leurs talents.

Enfin, cette année sera l'occasion de faire le bilan du Contrat Éducatif Local. Cet outil de coordination des actions menées en direction des enfants et adolescents doit devenir l'instrument vivant du partenariat entre les différents acteurs éducatifs. Ensemble, nous dessinerons notre

nouvelle feuille de route pour les trois ans à venir.

### Le nouvel espace jeunesse prend forme...

Le cabinet d'architectes qui a remporté le concours a su imaginer un très bel équipement qui répond parfaitement à nos attentes et aux besoins du public accueilli. Il est conçu dans un esprit de modularité, de transversalité, d'ouverture sur l'extérieur et les autres.

La fréquentation en hausse de l'Espace jeunesse confirme chaque jour l'importance de se doter d'un bâtiment plus spacieux, plus adapté, un véritable lieu d'épanouissement, d'émancipation et de partage.

Cet investissement de 2,5 millions construit sur 1500 m<sup>2</sup> offrira à la population de Cabestany l'équipement qui nous manquait.

**Vanessa Paya,**  
adjointe au Maire  
en charge  
de la Jeunesse.



## LES INFOS



## Art du graffiti

L'Espace jeunesse a proposé pour les vacances de Toussaint une session d'initiation au graffiti. Cette démarche artistique a remporté un immense succès auprès de 13 adolescents. Avec les apports d'Arnaud, l'artiste, ils ont réalisé un graffiti sur le mur de la cour de l'Espace jeunesse et ont pu comprendre les différentes techniques utilisées.

## Vacances de Noël

Inscriptions à l'Espace jeunesse du mercredi 10 décembre à 14h au vendredi 19 décembre jusqu'à 17h à l'Espace Jeunesse.

Au programme : cinéma, karting, aquagym...



## Vacances d'hiver

Inscriptions pour le séjour ski (places limitées) et les activités des vacances d'hiver du mercredi 28 janvier 2015 à 14h au vendredi 6 février jusqu'à 17h à l'Espace jeunesse.

## Espace jeunesse

Avenue Césaire Freinet,  
Cabestany.  
Tél. : 04.68.67.59.81.



## Initiation au tir à l'arc

Un stage de tir à l'arc est proposé aux enfants de 6 à 14 ans durant les vacances de Noël, du 22 au 24 décembre à l'Espace N. Mandela de 10h à 12h ou de 14h à 16h.

Les inscriptions se feront à partir du lundi 8 décembre sur place, aux heures de permanence de l'Espace, ou par téléphone au 04.68.80.38.69.

Tarifs : 15 € (Cabestany) / 30 € (hors Cabestany). Attention les places sont limitées !



## Marche de l'Épiphanie

Les habitants sont invités à se retrouver pour la traditionnelle marche de l'Épiphanie pour célébrer sportivement la nouvelle année. Au départ de l'Espace Nelson Mandela, deux parcours seront proposés sur les chemins de randonnée.

À l'arrivée, un vin chaud et une galette des Rois seront offerts aux participants. En famille ou entre amis, venez participer à ce rendez-vous sportif convivial.

Rendez-vous le dimanche 4 janvier 2015. Départ à 9h devant l'Espace N. Mandela. Gratuit.

## Service des sports

Place des Droits de l'Homme, Cabestany.  
Tél. : 04.68.66.36.19.

## Espace Nelson Mandela

Camp de la Germanor.  
Tél. : 04.68.80.38.69.



RENCONTRE DE 1 000 JUDOKAS EN JANVIER 2014

## Des valeurs et de l'ambition

**D**epuis de nombreuses années, la politique sportive de la Municipalité vise au développement des pratiques sportives pour

tous et au meilleur accompagnement possible des associations sportives de la commune. Elle se matérialise par une stratégie ambitieuse dans le domaine des infrastructures. Cette année, par exemple, ce sont deux courts de tennis qui ont été totalement rénovés.

L'accroissement du nombre des licenciés, des participants aux ateliers sportifs, l'augmentation du nombre d'associations sportives et donc des pratiques sportives possibles pour les habitants de la commune témoignent de la réussite de cette politique.

L'année 2014 a été riche en événements sportifs. Les championnats de France de Handball des moins de 18 ans, le tournoi grand Sud en rugby à 7, la venue de l'équipe de France de rugby à 7 en sont quelques exemples.

Dans différentes disciplines, nos licenciés ont brillé au niveau départemental, régional, national et même européen. Ils sont à féliciter ainsi que tous les bénévoles qui les accompagnent.

Au-delà de ce bilan, il apparaît nécessaire de maintenir nos efforts. Cela est indispensable car Cabestany change, se modifie, se transforme, le nombre d'habitants croît, les pratiques sportives évoluent. Aussi pour l'année 2015, de nouveaux vestiaires vont venir améliorer le quotidien de l'ensemble des footballeurs et rugbymen. Enfin, 2015 sera l'occasion de célébrer la 30<sup>e</sup> fête des sports de Cabestany. Un anniversaire fort à propos pour souligner l'excellence du sport dans notre ville et le désir d'aller encore plus de l'avant. *Sempre en avant...*

Hervé Blanchard,  
adjoint en charge  
du Sport.



## Vestiaires et abri

En 2015, le Camp de la Germanor accueillera de nouveaux vestiaires et un abri pour le matériel « lourd » des Services techniques de la Ville.  
Coût : 455.626 € HT.



## Peau neuve pour les 6 courts de tennis

Le revêtement des sols des courts n°5 et n°6 a été dernièrement rénové. Ainsi, le programme de réfection des sols des 6 courts de tennis entrepris depuis 2010 est terminé.



## Heures de permanence de l'Espace Nelson Mandela

- Lundi : 14h-18h.
- Mardi : 9h-12h et 14h-18h.
- Mercredi : 14h-18h.
- Jeudi : 9h-12h et 14h-18h.
- Vendredi : 9h-12h et 14h-17h.

Tél. : 04.68.80.38.69.

## Soirée Jazzèbre

Jeudi 11 décembre à 21h  
au Centre culturel.

C<sup>ie</sup> Pierre-Jean Peters  
et association MITOA.  
Pour cette soirée Jazzèbre,  
la pièce d'Albert Camus  
« L'étranger » sera adaptée à  
travers « Réminiscences ».  
Sur scène, un acteur,  
trois musiciens,  
la Méditerranée...  
Tarif : 10 €/ /  
Tarif réduit : 6 €.



## Théâtre « Les irrév- rencieux »

Vendredi 30 janvier à 21h  
au Centre culturel.

C<sup>ie</sup> Les Asphodèles.  
Sur son île, M. Pantalone  
(...) se met en quête d'un  
nouveau modèle (...) une  
société basée sur l'ordre,  
le plaisir éphémère, la  
consommation illusoire.  
Création originale où  
la commedia dell'arte  
rencontre la danse hip-hop  
et le Human Beatbox.  
Tarif : 10 €/ /  
Tarif réduit : 6 €.

## Maghreb si loin si proche...

Du 16 janvier au  
1<sup>er</sup> février, le festival de  
cinéma « Maghreb si loin,  
si proche » se déroulera sur  
11 sites. Cette 18<sup>e</sup> édition  
accueillera des cinéastes, et  
notamment des nouvelles  
générations, dont  
les œuvres participent à  
une réflexion sur l'état  
du monde.

Festival du 23 au 25  
janvier au Centre culturel.  
Programme à venir sur  
[www.cinemaginaire.org](http://www.cinemaginaire.org).  
Renseignements :  
Centre culturel J. Ferrat  
au 04.68.66.36.07 ou sur  
[www.cinemaginaire.org](http://www.cinemaginaire.org)



EL RAPATELL

## S'épanouir, découvrir, inventer...

**L**e Service culture et patri-  
moine poursuit la mise en  
place d'actions concrètes  
pour que la culture soit  
ouverte à tous et  
notamment aux  
personnes qui s'en  
sentent les plus  
éloignées. Contrib-

uer à l'accès de tous au savoir, à la  
formation et aux pratiques artistiques  
passent par l'organisation de spec-  
tacules hors les murs, par l'accessibi-  
lité des personnes handicapées aux  
espaces culturels, par l'acquisition de  
livres audio et en gros caractères pour  
les personnes malvoyantes...

Notre année 2014 a été ponctuée par  
les rassemblements incontournables  
et qui font notre fierté, le festival du  
Maghreb, les Rencontres de court-  
métrage, le Festival du livre, les Diades  
catalanes et la Saison théâtrale avec  
un accent mis sur le jeune public et  
les séances en direction des scolaires.  
Nous soulignerons aussi l'excellente  
exposition « Le Grand show des petites  
choses » de cet été au Centre de sculp-  
ture romane qui a ébloui le public,  
élèves et familles : du jamais vu.

Nous voulons, en privilégiant toujours

la qualité, prendre en compte toutes les  
formes artistiques en s'attachant au-  
tant à la création contemporaine qu'à  
la valorisation du patrimoine, comme  
avec l'exposition participative « Du  
village à la ville... »\* présentée dans le  
cadre de la semaine du Développement  
durable au public et aux enfants des  
écoles.

Je ne peux terminer mon propos sans  
rappeler le phénomène El Rapatell,  
symbole de tout ce travail de trans-  
versalité et d'ouverture. Initié en 2013,  
ce festival a surpris par son ampleur  
et sa réussite.

Il a suscité l'engouement de près de  
10 000 spectateurs pour cette édition  
2014.

(\* visible sur le site Internet  
en rubrique « Histoire ».

Edith Pugnet,  
adjointe au Maire  
en charge de la  
Culture et du  
Patrimoine.



## LES INFOS



### À SAVOIR

## Atelier « Main dans la main »

Encadré par l'artiste Tiffany  
Vailier, ce stage propose la  
création de tableaux-sculptures  
avec fil de fer, plâtre, papier  
et peinture.

Samedi 6 et dimanche  
7 décembre (10h-12h30  
et 14h-16h30) au Centre  
de Sculpture Romane.

Tarifs : 35 € (Cabestany) /  
40 € (hors Cabestany).

Inscriptions auprès du Centre  
de Sculpture Romane.



## Exposition contem- poraine

Jusqu'au 7 janvier 2015,  
le Centre de Sculpture  
Romane présente trois artistes  
contemporains : Roger Cosme  
Esteve, Alexis Lask et Dimitri  
Château.

Gratuit pour les cabestanyens.



## Exposition du collectif Agit'hé

Le Centre de Sculpture Romane  
accueillera pour sa prochaine  
exposition, le collectif  
« Agit'hé » dont font partie  
Marie Niel, créatrice de bijoux  
contemporains, Christine  
Anterrieu et ses poissons en  
céramiques, et bien d'autres  
artistes !

Vernissage le jeudi 15 janvier  
2015 à 18h30 au Centre  
de Sculpture Romane.  
Programme à venir.  
Gratuit pour les cabestanyens.

## Fermeture fin d'année

La bibliothèque sera fermée  
les 25 et 26 décembre 2014 et  
le 1<sup>er</sup> janvier 2015.

## En attendant Noël...



**L**a période de Noël est propice aux rêves et à la créativité. Ainsi, la Ville invite, petits et grands, à de doux moments de partage à la bibliothèque en attendant... Noël.

Afin d'apporter leurs petites touches personnelles à la décoration du sapin et de la maison, un atelier créatif est proposé aux enfants à partir de 7 ans le mercredi 10 décembre à partir de 15h. Ils apprendront à confectionner des étoiles en origami, des petits anges en carton et des photophores en verre et papier collé.

Durée : 2h. Réservation au 04.68.50.82.95. Gratuit.

Pour les adultes, un atelier créatif sera organisé le samedi 13 décembre à 10h, en partenariat avec le club « Les amies du patchwork ». Les stagiaires réaliseront des boules de Noël en polystyrène et tissus ainsi que des étoiles. Durée : 2h.

Réservation au 04.68.50.82.95. Gratuit.

Enfin, à l'approche du réveillon, la bibliothèque invite les familles pour un bouquet de contes de Noël le mardi 23 décembre à 15h et à 16h15 avec la conteuse Stéphanie Rondot.

« La nuit de Noël est une nuit pleine de mystères, d'attente et de magie. Même les araignées ont remarqué que ce n'est pas une nuit comme les autres. Elles sont curieuses et veulent, elles aussi faire partie de la fête.

Renard, quant à lui, a rencontré un gros bonhomme à la barbe blanche et tout habillé de rouge. Forcément, ça lui donne des idées. S'il était le père Noël, il serait bien accueilli partout, même chez madame la Poule. (...) ».

L'une après l'autre, les lanternes s'allument et les histoires se réveillent. Le carillon carillonne et les petites oreilles s'émerveillent.

La course du temps s'arrête et même les grands peuvent, le temps d'un instant, retrouver le pays de l'enfance et du rêve.

Réservation au 04.68.50.82.95. Gratuit.

### À PETITS PAS

Jusqu'à 3 ans.  
Lectures individuelles.  
Jeudi 4 décembre de 10h à 11h à la bibliothèque.  
Entrée libre.

### LE P'TIT RAT CONTEUR

De 4 à 8 ans.  
Lectures collectives.  
Tous les mardis de 17h30 à 18h15 (sauf vacances scolaires).  
Entrée libre.

### THÉÂTRE

#### « LITTLE JACK... »

À partir de 4 ans.  
Road-movie musical.  
Samedi 6 décembre à 15h30 au Centre culturel.  
3 € par personne.



### LE BLEU DU CIEL

À partir de 1 an.  
Spectacle poétique autour de l'univers du peintre René Magritte.  
Samedi 20 décembre à 11h et à 16h au Centre de Sculpture Romane.  
Gratuit : Cabestany et - 12 ans.  
Tarif : 3 € hors Cabestany et à partir de 12 ans.  
Inscriptions au 04.68.08.15.31.

### THÉÂTRE

#### « ROUGE ».

De 1 à 6 ans. Spectacle musical.  
Samedi 10 janvier 2015 à 15h30 au Centre culturel.  
3 € par personne.

### OPÉRATION

#### « PREMIÈRES PAGES »

Le Conseil général offre un livre aux enfants nés en 2014.  
À retirer à la bibliothèque !

## Service culture et patrimoine

Place des Droits de l'Homme, Cabestany.  
Tél : 04.68.66.36.04.

Centre de Sculpture Romane - Maître de Cabestany.  
Parc Guilhem.  
Tél. : 04.68.08.15.31.



MODALITÉS

## Inscriptions sur les listes électorales

### Attention, n'attendez pas le dernier moment !

**L**es citoyens auront deux rendez-vous en 2015. Les élections départementales (anciennement cantonales) et les élections régionales. Pour pouvoir voter, les citoyens de nationalité française et majeurs doivent être inscrits sur les listes électorales, au plus tard le mercredi 31 décembre 2014 à 17h.

#### Vous avez ou allez avoir 18 ans :

L'inscription sur les listes électorales est automatique. Vous serez averti par courrier de la Mairie. Si vous ne recevez rien, il est préférable de venir en Mairie avant le 31 décembre afin de le signaler.

#### Vous n'êtes pas encore inscrit :

Les inscriptions se déroulent à l'accueil Mairie, muni d'une pièce d'identité en cours de validité (photo, état civil ou certificat de nationalité française) et d'un justificatif de domicile de - 3 mois (quittance, facture téléphone fixe ou portable, eau, gaz, électricité).

#### Vous venez d'une autre commune ou vous avez changé d'adresse à Cabestany

Vous devez vous présenter à l'accueil Mairie, muni des documents énumérés au-dessus.

**TOUT ÉLECTEUR EST RADIÉ DES LISTES ÉLECTORALES EN CAS DE :** déménagement, décès sur la commune, manque d'attache avec la commune (non-résidents, locaux non imposés).

*Pour tout autre renseignement ou cas particuliers (ressortissants européens, électeurs français établis hors de France), adressez-vous au Service à la Population de la Mairie, place des Droits de l'Homme, Cabestany.*

Les cartes seront envoyées aux électeurs début mars 2015.

## Tribune de l'opposition

En pleine révision du Plan Local d'Urbanisme il apparaît que Cabestany est un immense puzzle avec un énorme inconvénient : il est impossible de rassembler les pièces entre elles.

Pour une commune, le Plan Local d'Urbanisme est un élément majeur qui conditionne son avenir sur une vingtaine d'années. Il n'a rien d'abstrait. Il a un impact direct sur l'organisation d'ensemble, le développement économique et l'aspect global d'une commune, il conditionne

également notre environnement proche, notre vie quotidienne et son futur.

Ce Plan a été présenté à la population lors d'une réunion publique. L'absence de projet urbain cohérent a été particulièrement palpable. Les documents sont certes complexes, mais des contradictions existent entre les phrases rassurantes qu'on peut y lire et la réalité vécue au quotidien. Les réponses des intervenants n'ont fait que démontrer les faiblesses de ce PLU.

Autour d'un cœur historique à l'abandon,

les lotissements ont vu le jour sans aucune cohérence ni vision du futur.

Il en découle des aberrations. Des trottoirs qui finissent dans le néant, un sens de circulation sans logique ni étude sérieuse mais surtout sans concertation avec la population.

Il est très compliqué de s'orienter dans notre commune.

Comme nous le proposons dans notre campagne dans un premier temps il faudrait tout remettre à plat et trouver un véritable schéma directeur de circulation pour notre commune. Cabestany sur le plan urbanistique est complètement

déstructurée. Vous l'appellez de vos vœux, nous nous voulons un relais de vos préoccupations en la matière. Après avoir sillonné tous les secteurs nous ne pouvons qu'adhérer aux demandes qui nous parviennent de collectifs et de particuliers qui sont mis devant le fait accompli souvent par des panneaux qui fleurissent dans tous les coins et manquent cruellement à d'autres endroits plus stratégiques.

Vos élus : Colette APPERT - Patrick SPERRING - Lydie ROGER - Philippe GLEIZES.

## Comment intervenir sur cette page ?

Il vous suffit d'envoyer un courrier avec votre question, adressé à l'attention de - Rubrique « Page des lecteurs » Place des Droits de l'Homme - 66330 CABESTANY ou par message électronique à l'adresse [cabesinfo@cabestany.com](mailto:cabesinfo@cabestany.com)

Veillez nous préciser vos coordonnées téléphoniques (nom, prénom) ou adresse électronique au cas où nous souhaiterions vous contacter sur le sujet. Ceux-ci ne seront pas publiés.



### → Question auprès du Service culture et patrimoine

*« J'aime le Festival El Rapatell, comment puis-je aider l'évènement à perdurer ? ».*

*La Municipalité a engagé une opération de mécénat culturel auprès des entreprises du territoire. Le public peut également soutenir par des dons le Festival par le biais d'un fonds participatif.*

**Service culture et patrimoine.**  
**Place des Droits de l'Homme, Cabestany.**  
**Tél : 04.68.66.36.04.**

### → Question auprès de l'accueil Mairie

*Je souhaite construire une piscine dans mon jardin, à qui dois-je m'adresser pour informer de ces travaux ?*

*Le Service urbanisme vous renseignera sur les différentes règles d'implantation d'urbanisme et la démarche à suivre. Le service est ouvert tous les matins de 8h à 12h, sans rendez-vous.*

**Service urbanisme, rue des Lilas, Cabestany.**  
**Tél. : 04.68.66.36.23.**



### → Question auprès du Service urbanisme

*« J'habite rue de la Tramontane. Quelles seront les perturbations durant les travaux sur la place des Droits de l'Homme ? ».*

*Durant la période de démolition des 6 îlots d'habitation (aux alentours du 15 janvier), la rue va connaître effectivement quelques perturbations. Elle pourrait être bloquée en journée et la circulation déviée sur des rues plus proches. Il est encore prématuré de répondre précisément. Des informations seront publiées prochainement dans les différents supports de communication.*

**Cette rubrique participe au dialogue entre la collectivité et ses usagers.**  
**La règle est simple :**

- les lecteurs peuvent poser des questions (claires, concises),
- le cas échéant nous reprendrons les questions les plus posées aux différents accueils de la mairie.

Les questions publiées seront celles qui participent à mieux informer toute la population. Il ne s'agit donc pas de publier les réponses aux questions qui ne concerneraient qu'un seul habitant. Le ton doit être courtois, non polémique. Cette page est destinée à améliorer les services et le vivre-ensemble dans notre ville. Dans le choix de la publication, nous veillerons à ce que des personnes différentes puissent intervenir à chaque numéro.

Les réponses non publiées seront traitées comme tout courrier adressé à la mairie. Il est inutile donc de solliciter les services directement dans l'attente d'une éventuelle publication ou réponse par courrier.

Cordialement. La Rédaction.

**Nous attendons vos questions pour le prochain numéro. À vos stylos !**

.....  
.....  
.....



## Fermeture des accueils municipaux

Jeudi 25 et vendredi 26 décembre 2014 ainsi que le jeudi 1<sup>er</sup> janvier 2015. Le mercredi 7 janvier, les accueils fermeront leurs portes à 17h en raison des vœux de la Municipalité au personnel.



## Cérémonie des vœux

Le Maire et le Conseil municipal souhaiteront leurs vœux à la population le mardi 6 janvier 2015 à partir de 18h30 au Centre culturel Jean Ferrat. Un feu d'artifice sera lancé dans la soirée.

## Recensement de la population

Du 15 janvier au 14 février 2015, un agent recenseur, identifiable par une carte officielle tricolore comportant sa photographie et la signature du Maire, se rendra à votre domicile. Les questionnaires doivent être remis à l'agent recenseur ou retournés à la Mairie ou à l'INSEE au plus tard le 14 février 2015.

## Tranquillité vacances

La gendarmerie relance l'opération de veille sur les logements vacants. Informez la gendarmerie de votre absence en remplissant un formulaire (à retirer sur place).

## Archives communales

Un important travail d'archives communales a été réalisé dernièrement au sein des services municipaux. Cette mission du Centre de gestion a permis la préservation des archives de la Ville et la destruction de 3 tonnes de documents.

Guilhem de Cabestany, fils d'Arnaud, seigneur de Cabestany, et troubadour du Roussillon du XII<sup>e</sup> siècle est un personnage illustre de la ville. On raconte qu'ayant séduit Saurimonda, femme de Ramon, seigneur de Castell-Rosselló (Château-Roussillon), Guilhem aurait été assassiné par ce dernier en 1212 qui lui arracha le cœur, et le fit manger à sa femme à laquelle il ne révéla cette vengeance qu'après. Guilhem de Cabestany a écrit de nombreuses poésies, de véritables « hymnes à l'amour ».

## À SAVOIR

Retrouvez des ouvrages sur Guilhem de Cabestany au Centre de ressources au sein du Centre de Sculpture Romane (parc Guilhem).



Restitution du Jeu de Robin et Marion par l'Atelier Saint Luc.

## PERSONNAGE

# Poème de Guilhem de Cabestany

En passamen me fai estar Amors  
Cum pogues far una guya chanso  
Per la bella a cuy m'autrey e m do,  
Que m fes chazuir mest totas las gensors,  
E vol qu'ieu l'am lialmen ses enjan,  
Ab verai cor et ab tota ma cura ;  
Si fas ieu si c ades creys e melhura  
L'amor qu ie l port e doblan miey talan.

Gen m'a saubut querir de las dolors  
Que m fe sufrir una lonja sazo,  
Per tai que jes non avia razo  
Que m fezes so per q ie m vires ailors :  
Ar, s'il a sen, pot ben anar pensan  
Qu'en pauc d'ora se canja l'aventura.  
Mal fa qui l sieu mena e desmezura,  
Que ges pueys tan l'autre non l'amaran.

Qu ieu auzit, a vos o dic, senhors,  
D'un poderos emperador que fo  
Per cuy eran malmenat siey baro,  
Dom sos erguels bayssat e sa vigors ;  
E per so prec pros dompna benestan  
Que son amic no men altra dreytura,  
Qu'en totas res fa bon gardar mezura,  
E pent s'om tart pueys quan a pres lo dan.

Belha dompna, mieher de las melhors,  
Cuenda e plazens de cors e de faisso,  
Amors me te en sa doussa preyo :  
Per vos o dic, que pros m'er et honors  
Si ja fos mais que Dieus m'espines tan  
Que m volesetz far de vostres bratz sentura ;  
En tot aitant cum ten lo mons e dura  
Non es mais res qu'ieu dezir aver tan.

E pus tan val, dons, vostra valors  
Qu'el mon non a tan bella ni tan pro,  
Ja no vulhatz qu'e us serva en perdo ;  
Cum magers es d'ome sa grans ricors  
Miehs dou gardar a selhs que servit l'an :  
Qu'aïssu, sapchatz, mou de gentil natura  
Qu'om renda mal segon la forfaltura  
E be per be, dons ; ais no us deman.

Las l mil n'ai faitz entre sospirs et plors,  
Tal paor ai que ja no y aia pro,  
Quan pens cum es de gentil naissio,  
E cum vos es de totas rays e flors,  
E cum vos sai coinda e bella e prezan,  
E cum vos es fina e leyals e pura,  
E cum chascus autreia e pliu e jura  
Que non avetz el mon par ni semblan.

Dompna, merce valla m vostra valors :  
la non guardetz a vostre pretz tan gran,  
Mas cum vos ai voluntat fina e pura,  
E cum mos cors s'affica e s'atura  
A vos servir, que d'ais non ai talan.

Amour fait que, soucieux, je me demande comment je pourrais faire une chanson gaie pour la belle à laquelle je m'octroie et me donne et qu'il m'a fait choisir parmi les plus nobles, et Amour veut que je l'aime loyalement sans fausseté, avec un cœur sincère et avec tout mon souci, et je fais de la sorte, si bien que toujours s'accroît et s'améliore l'amour que j'ai pour elle et que mes désirs sont redoublés.

Elle a su me guérir gentiment des douleurs qu'elle m'a fait longtemps souffrir, parce qu'elle n'avait aucune raison de me faire telle chose pour laquelle je me tourne ailleurs : or, si elle a du bon sens, elle peut bien penser que le bonheur change en peu de temps. Celle-là fait mal qui traite le sien (son ami) sans ménagements, car les autres ensuite ne l'aimeront pas autant.

Car j'ai entendu parler, - c'est à vous, seigneurs, que je le dis, - d'un puissant empereur par qui ses barons furent malmenés, par suite de quoi son orgueil et sa force baissèrent, et pour cela je prie une dame accomplie et parfaite qu'elle ne traite pas au mépris du droit son ami, car il est bon de garder la mesure en toute chose, et celui qui a éprouvé du dommage se repent trop tard.

Belle dame, la meilleure des meilleures, jolie et gracieuse de corps et de figure, Amour me tient en sa douce prison : c'est pour vous que je le dis, car ce me sera un avantage et un honneur si jamais Dieu me fait cette grâce que vous consentiez à me faire une ceinture de vos bras : tant que le monde s'étend et dure, il n'y a rien que je désire autant.

Et puisque, dame, votre valeur vaut tant qu'il n'y a pas au monde une femme aussi belle ni aussi excellente, ne veuillez pas que je vous serve en vain. Plus est grande la puissance d'un homme, plus il doit avoir d'égards pour ceux qui l'ont servi : car sachez qu'il convient à un noble caractère que l'on rende le mal selon le crime et bien pour bien ; dame, je ne vous demande rien autre chose.

Hélas j'ai poussé mille soupirs et pleuré mille larmes, tellement je crains de n'avoir aucun avantage de vous, quand je pense combien vous êtes noble naissance, et comme vous êtes le rayon et la fleur de toutes les femmes, et combien je vous sais gracieuse et belle et agréable, et comme vous êtes fidèle et loyale et pure, et comment chacun convient et affirme et jure que vous n'avez au monde ni pareille ni qui vous ressemble.

Dame, que votre valeur me vaille votre merci. Ne regardez pas à votre si grande excellence, mais pensez combien ma volonté est fidèle et pure envers vous et comment mon cœur s'attache et s'applique à vous servir, au point que je n'ai aucun autre désir.

## ■ LES AMIS DES CHATS

Créée en 1998, l'association « les Amis des chats de Cabestany » est une association de protection féline à but non lucratif, de loi 1901. Sa mission première est de stériliser les chats des rues, les chats de jardins ou de cités pour éviter leur prolifération. Après l'intervention de nos bénévoles sur un site, ces chats sont remis sur leur lieu de vie et non déplacés (la loi ne l'autorisant pas !) et ni récupérés par l'association (n'ayant pas de refuge). Nous proposons aussi nos services auprès des particuliers non désireux de garder des chatons nés de portées de leurs propres chattes. Le but est de responsabiliser les particuliers face à la stérilisation, indispensable de nos jours. Dans ce cas, nous récupérons les chatons uniquement si les propriétaires s'engagent à faire stériliser leurs parents. L'association vit grâce aux aides de nos partenaires pour les stérilisations (Mairie, Conseil général, Fondation B. Bardot, 30 millions d'amis, SPA...) et aux dons de particuliers qui financent principalement les soins et opérations.

**Les Amis des chats de Cabestany,**  
49 rue Louise Michel, Cabestany.  
Tél. : 06.63.26.17.88.



## DANS'SONS

Reprise des ateliers *bellywood*. Il s'agit d'une jolie fusion entre la danse orientale et la danse indienne, ambiance festive assurée. N'hésitez pas à nous rejoindre. Au programme : beaucoup de danses, participation à des spectacles, et sorties entre adhérentes dans la joie et la convivialité.

**Pour plus d'informations :**  
Tél. : 06.99.31.67.05 et mail [jadegeraldine@hotmail.com](mailto:jadegeraldine@hotmail.com)

## ■ CABESTANY GYM PLEIN AIR

Nous vous attendons avec joie et bonne humeur avec l'association Cabestany Gym Plein Air pour reprendre ou commencer la pratique régulière de la gymnastique. Nous vous proposons des exercices variés et adaptés à tous ceux qui veulent garder la forme physique et leur dynamisme. Ne négligeons pas l'aspect plein air qui tonifie et renforce nos défenses naturelles : 2 séances par semaine, le mardi et le vendredi, de 9h à 10h au parc Guilhem. Les cours sont encadrés par des animatrices diplômées ; l'association est affiliée à la FFEPGV. Le dynamisme et la bonne ambiance du groupe nous aide à pratiquer régulièrement ce sport et à lutter contre la sédentarité.

**Renseignements :**  
Cathy au 04.68.50.47.28 -  
Marie Laure au 04.68.50.18.98 -  
Suzanne au 04.68.50.55.16.



## LES BABYS JUDO DU COC JUDO AMDA

Cette année, le COC JUDO compte 40 baby judokas ! Ils ont entre 4 à 6 ans et sont la relève du club. Pour canaliser tout ce petit monde débordant d'énergie, Aaron, Raymond ou Ludo sont là pour accompagner leur professeur Jean Barcelo (6<sup>e</sup> DAN) pendant les cours qui se déroulent le mercredi de 13h45 à 14h45 et le samedi de 9h à 10h.

**Pour suivre les actualités du club :**  
[www.judocabestany.com](http://www.judocabestany.com)  
Contactez-nous : [contact@judocabestany.com](mailto:contact@judocabestany.com)



## DONNEURS DE SANG DE CABESTANY

L'Assemblée Générale annuelle des Donneurs de sang bénévoles se tiendra le vendredi 9 janvier 2015 à 18h30 au Centre culturel, salle Jordi Pere Cerda. Nous invitons les membres de l'association et tous ceux qui sont désireux de nous rejoindre. Nous vous rappelons qu'il n'est pas obligatoire d'être donneur de sang pour adhérer, les personnes souhaitant soutenir cette cause sont les bienvenues. Après les rapports moraux et financiers, la recomposition du bureau, les projets pour 2015, nous aborderons les modifications de nos statuts suite au passage de section en association. Avec la présence d'élus, du Dr Lydia Dumazert, Présidente de l'EFS (Perpignan) et de Bernard Dalion, Président départemental et Secrétaire national des Donneurs de sang bénévoles. Puis, nous partagerons un moment convivial autour d'un apéritif. Le montant de la cotisation reste fixée à 10 € ou 5 € pour les jeunes ou les demandeurs d'emploi.

**Contact : Stéphane Paya - [don.de.sang.cabestany@live.fr](mailto:don.de.sang.cabestany@live.fr)**

## ■ COC OMNISPORTS

Suite à l'élection interne du comité directeur du COC Omnisports de Cabestany, un nouveau bureau a été mis en place à l'unanimité :  
Président : Patrick Sperring.  
Secrétaire : Patrick Delhaye.  
Trésorier : Raymond Grimal.  
C'est dans la convivialité que le nouveau bureau s'est mis en place. Une volonté forte de développer les activités de chaque section, d'instaurer un dialogue fort et constructif avec la Mairie pour l'essor du sport au sein de notre commune. Un pot de l'amitié a conclu cette belle soirée.

**Le nouveau Président : Patrick Sperring.**



## COC VÉLO

Rendez-vous incontournable dans la vie d'un vététiste, le Roc d'Azur situé à Fréjus qui a vu, courant octobre, les couleurs de notre club de Cabestany dignement représentées. Pour nous rejoindre au club sur des activités de VTT exclusivement : les mardis, jeudis et dimanches, nous organisons des sorties à travers le département, rendez-vous au Centre culturel à 7h50 pour rando la matinée. Les vendredis aussi pour accompagner les non-voyants à tandem au départ du siège du COC à 8h10. Courant décembre, nous renouvelerons nos licences auprès de la FFCT pour l'année 2015.

**Vous pouvez nous contacter sur notre site :**  
[www.vttcabestany.com](http://www.vttcabestany.com)  
Michel Surre - le Président du COC VÉLO - Tél. : 06.66.55.55.37.

## ■ CAP D'ESTANY SARDANISTA

Les « Mardis Sardanes » continuent, depuis le 2 septembre, à rythmer les activités du Cap d'Estany Sardanista, permettant tous les mardis à 20h30 salle Barbotou d'accueillir les adhérents et les « nouveaux » autour de la sardane. On danse et on apprend à danser dans la convivialité et le partage. La traditionnelle « ballada » des Diades catalanes a eu lieu le samedi 18 octobre au Centre culturel. Au pupitre, la cobla « Tres vents » a présenté un programme entraînant et « ballador » comme toujours. L'Assemblée Générale aura lieu le mardi 2 décembre 2014 conformément aux statuts du Foment.



## A.A.D.C.C.

L'Assemblée Générale du 18 septembre a réuni plus de 80 adhérents. Après un bilan positif de l'année précédente, une nouvelle équipe a été élue. Les deux cours de catalan ont repris ainsi que les répétitions et les concerts de la chorale avec une belle participation de tous les adhérents aux Diades catalanes. Nous recherchons de nouveaux choristes et des places sont disponibles aux cours de catalan.

Retrouvez-nous sur le net : [aadcc@orange.fr](mailto:aadcc@orange.fr) et <http://aadcc.over-blog.com>

Us desitgem un bon Nadal i un felix any nou.

Fins aviat i que vagi bé.



## COMITÉ DES FÊTES

Le Comité des Fêtes continue son chemin pour rassembler les habitants et partager leur valeur et les souvenirs des fêtes d'avant.

**Marché de Noël** : samedi 12 et dimanche 13 décembre avec animations enfants et jeux. Place du 8 mai et salle Barboteu. De 10h à 13h et de 15h à 19h.

**Rifle** : samedi 20 décembre à partir de 15h au Centre culturel.

**3<sup>e</sup> édition du Grand carnaval** : au mois de mars. Défilé dans la ville à partir de 14h. Monsieur Carnaval sera exposé dans le parc Guilhem. Chocolat chaud offert. Des prix seront décernés aux plus beaux déguisements puis bal costumé.

Par votre nombreuse présence, venez soutenir l'association du Comité des Fêtes.

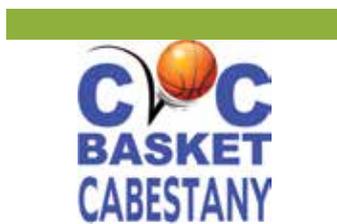
Contact : Jeff au 06.61.81.28.39.



## LE SOUVENIR FRANÇAIS

Chers membres du Souvenir Français, depuis la rentrée, les activités du comité n'ont pas cessé, et ce, malgré l'absence prolongée de votre président. Les membres du bureau se sont impliqués et ont continué à œuvrer pour le souvenir et la mémoire de nos anciens, lors des différentes commémorations et célébrations du centenaire de la Première Guerre mondiale, lors du congrès départemental de Rivesaltes qui a vu une participation importante de notre comité et lors de la journée du souvenir le 31 octobre au cimetière Saint-Martin. Pour les générations futures, nous devons continuer à nous investir, c'est notre devoir, le « devoir de mémoire ».

Jean-Michel Serve.



## COC BASKET

En ce début de saison 2014/2015, notre club est heureux de pouvoir accueillir 170 fans du ballon orange. De 5 à 99 ans, 13 catégories de joueurs s'entraînent et disputent des matchs de championnat ou des rencontres entre clubs en défendant les couleurs de Cabestany. Des stages sont organisés à chaque début de période de vacances scolaires, sauf à Noël, que nous fêtons tous ensemble, en dribblant et shootant pendant une demie journée dans une ambiance joyeuse et familiale.

Rendez-vous sur notre site pour suivre l'actualité de nos activités et de nos manifestations [www.cocbasket.fr](http://www.cocbasket.fr)



## LES AMIES DU PATCHWORK

C'est avec plein d'entrain, le désir de créer de nouveaux ouvrages, l'envie d'apprendre de nouvelles techniques que « les Amies du patchwork » ont repris leurs activités début septembre. Elles vous attendent tous les vendredis de 14h à 17h, au Centre culturel Jean Ferrat. Venez découvrir l'ambiance et participer au partage des savoirs, et des petites astuces d'assemblages de tissus...

Renseignements auprès de la présidente, Genot Jeanine - Tél. : 06.87.53.51.56.



## COC XV

Le week-end du 1<sup>er</sup> novembre, le COC XV participait au grand tournoi annuel de l'USAP, « Le Desclaux », et pour l'occasion, les familles des poussins et benjamins cabestanyens avaient été sollicitées pour accueillir des petits joueurs d'un club du Top 14, après le Stade Français durant 2 années. Ce fut ni plus ni moins le RC Toulon qui fut l'invité du COC XV. Merci aux familles qui ont reçu les visiteurs enchantés. Les seniors s'entraînent toujours le mercredi et vendredi à 20h et comptent sur leur supporters le week-end.

Les cadets (- de 16 ans) et juniors (- de 18 ans) sont toujours invaincus et travaillent d'arrache-pied.

Le Père Noël a promis de nous honorer de sa présence à la salle de la Germanor le mercredi 17 décembre, et vous trouverez toutes les infos sur

le site : <http://www.cabestany-olympique-xv.com/accueil.html>  
Les rifles, où nous vous attendons nombreux pour tenter votre chance, se feront les 17, 25, 28 décembre et le 1<sup>er</sup> janvier 2015, toutes à 17h. Bonnes fêtes de fin d'année à toutes et à tous.  
Contact du club : Christophe Warth au 06.62.65.96.50.



## FILM SPRING OPEN FRANCE

Film Spring Open France organise une formation à l'utilisation de la lumière dans le cinéma et l'audiovisuel, le samedi 13 décembre de 15h à 18h au Centre culturel. Elle est destinée aux personnes débutantes et à tous ceux qui souhaitent revoir les bases de l'éclairage.

Informations et inscriptions sur <http://fsofrance.org/formation>  
Film Spring Open France représente en France la fondation internationale Film Spring Open fondée par le directeur de la photographie, Slawomir Idziak.

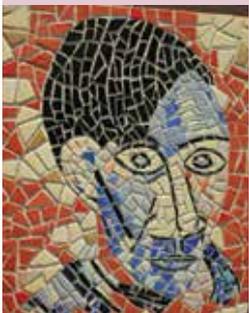
Elle propose des formations à la création audiovisuelle, une fois par mois au Centre culturel et des rencontres avec des professionnels de classe internationale. Elle a amené durant le mois d'octobre, une dizaine de jeunes roussillonnais à Cracovie lors du Festival Film Spring Open Air, un événement international où 300 cinéastes venus du monde entier se sont retrouvés. Parmi eux, Slawomir Idziak, Allan Starski ou encore Neil Corbould. Les jeunes roussillonnais ont également pratiqué en rejoignant l'équipe technique des Red Eyes Cool. Si vous êtes intéressés pour la prochaine édition (où Nathalie Portman pourrait être présente), vous pouvez contacter les organisateurs sur le site <http://fsofrance.org>

# En quelques clichés

Thème médiéval  
à l'Accueil de loisirs



Cabes'expose à Cabes



Journée mondiale  
du refus de la misère  
le 4 novembre

Le Secours populaire a sollicité le centre social de la Maison des Quartiers pour organiser une collecte de produits d'hygiène qui ont été redistribués aux plus démunis de la Commune.



Révision du PLU : 1<sup>re</sup> réunion publique.



Commémoration du 11 novembre 1918.



Les Temps d'Activités Péri-scolaires (TAP).

# En quelques clichés

## Journées des Droits de l'enfant



## FESTIVAL DU LIVRE



## PHOTO DU MOIS



La Confiterie du Tech a fêté ses 50 ans !